

Zmluva o vykonaní/zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Dodávateľ:	John Thomas Dale - NATIVE CREATIVE
Adresa:	32 High Street West, Redcar TS10 1SG, Cleveland, England
IČO/UTR:	4541686486
IČ DPH:	nie je platca DPH

(ďalej len „*dodávateľ*“)

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954

(ďalej len „*objednávateľ*“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

Čl. 1 Predmet Zmluvy

(1) Predmetom Zmluvy je záväzok dodávateľa poskytnúť prekladateľskú službu a dodať dielo - **preklad do/z anglického jazyka a jazyková korektúra anglického jazyka textu bulletinu k inscenácii opery SND TRIPTYCH** (ďalej len „preklad“ alebo „dielo“), dodávateľom pre objednávateľa podľa tejto Zmluvy, a to prostredníctvom osoby prekladateľa – native speaker, s orientáciou v teatrologickej terminológii s náležitou odbornou starostlivosťou a záväzok objednávateľa za riadne a včas dodaný preklad podľa tejto Zmluvy uhradiť odmenu, ako aj úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

Čl. 2

Práva a povinnosti dodávateľa

- (1) Dodávateľ je povinný odovzdať dielo objednávateľovi v termíne do 31.1.2017, a to v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že dielo bude vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním diela si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 6 tejto Zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu Zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto Zmluvy.
- (4) Predmet Zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb, tzv. „native speaker“ ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie podľa tejto Zmluvy. Preklad textov smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávateľom.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 Zmluvy.
- (6) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
- (7) Dodávateľ vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. I tejto Zmluvy, respektíve zabezpečiť tieto služby
- (8) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť a dodať preklad tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- (9) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že preklad podľa tejto zmluvy vytvorí sám prekladateľ – native speaker a nebude zaťažované právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu.
- (10) Dodávateľ je povinný na základe výzvy objednávateľa bezodkladne prevziať podklady na vykonanie prekladu podľa tejto Zmluvy

Práva a povinnosti objednávateľa

- (1) Ak text, ktorý je predmetom tejto Zmluvy, obsahuje odborné alebo inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.
- (2) Objednávateľ sa zaväzuje pre uskutočnenie činnosti podľa tejto Zmluvy poskytnúť súčinnosť dodávateľovi, v prípade, že si to povaha textu vyžaduje. Objednávateľ sa zaväzuje rovnako dodať všetok materiál a/alebo doklady nevyhnutné pre vykonanie činnosti dodávateľom, ako aj na základe relevantných požiadaviek dodávateľa. V prípade nesplnenia povinnosti objednávateľom podľa tohto článku Zmluvy, sa nedostáva dodávateľ do omeškania s plnením podľa tejto Zmluvy, a to až do odstránenia skutočnosti, ktorá je nevyhnutná pre splnenia povinnosti dodávateľa podľa tejto Zmluvy.

Čl. 4

Vykonanie a odovzdanie prekladu

- (1) Dodávateľ dodá preklad v termíne a spôsobom podľa čl. 2 bod 1 tejto Zmluvy v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte elektronickou poštou na adresu zuzana.barysz@snd.sk. Preklad sa považuje za odovzdaný a doručený objednávateľovi momentom jeho potvrdenia o akceptácii zo strany objednávateľa.
- (2) Objednávateľ do 5 dní od odovzdania prekladu v termíne podľa čl. 2 bod 1 tejto Zmluvy písomne oznámi dodávateľovi, či preklad prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa preklad považuje za prijatý.
- (3) Objednávateľ má právo žiadať dodávateľovi o úpravu prekladu, a to v lehote stanovenej objednávateľom, alebo ak to nie je vzhľadom na časový aspekt možné, je oprávnený objednávateľ od čiastkovej objednávky bezodkladne odstúpiť, v takom prípade nemá dodávateľ nárok na odmenu podľa čiastkovej objednávky.

Čl. 5

Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Objednávateľ sa za riadne a včasné dodanie prekladu podľa tejto zmluvy a v súlade s touto zmluvou zaväzuje dodávateľovi uhradiť sumu vo výške 18,00 EUR za 1 normostranu, za korektúru anglických textov 10,00 EUR/NS.
- (2) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor.
- (3) Cena podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy zahŕňa všetky náklady na vykonanie činnosti/služby – administratívne náklady, náklady na vyhotovenie kópii, poštovné a iné náklady, ktoré sú obvyklé pri poskytovaní týchto služieb

- (4) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) až po uskutočnení plnenia riadne a včas v odbornej kvalite najskôr v deň nasledujúci po prijatí prekladu objednávateľom podľa čl. 4 bod 2 a 3 tejto Zmluvy za skutočne odovzdaný počet normostrán podľa tejto zmluvy.
- (5) Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi.
- (6) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
- (7) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľa informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.
- (8) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.
- (9) Dodávateľ zároveň vyhlasuje a berie na vedomie, že je povinný vysporiadať si povinnosti vyplývajúce z uhradenej odmeny podľa tejto Zmluvy.

Čl. 6

Reklamácie a sankcie

- (1) Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s touto zmluvou, požiadavkami objednávateľa, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak dodávateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad až do výšky 30 % v prípade, ak predmetný preklad nebol použitý alebo ho nebolo možné použiť objednávateľom. Ak korektúru vadného prekladu po predchádzajúcej dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny až do výšky 100 % zo sumy podľa rozsahu korektúry a podľa časti textu, ktorú nebolo možné použiť, vyjadrenú v percentuálnom vyjadrení k rozsahu celého textu. Týmto nie je dotknutý nárok na

náhradu škody zo strany objednávateľa, ktorá objednávateľovi v súvislosti s korektúrou vznikne.

- (4) V prípade nedodržania termínu dodania dodávateľom dohodnutého množstva predmetu zmluvy do miesta plnenia má objednávateľ právo na uplatnenie zmluvnej pokuty voči dodávateľovi vo výške vo výške sumy podľa čl. 5 bod 1 tejto Zmluvy za počet normostrán textu v slovenskom jazyku objednávateľa, ako aj nákladov objednávateľa vzniknutých porušením povinnosti dodávateľa v plnej výške. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnej výške.
- (5) V prípade omeškania objednávateľa so zaplatením zmluvnej ceny po splnení všetkých podmienok dodávateľa podľa tejto Zmluvy, má dodávateľ právo na uplatnenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania z neuhradenej sumy.

Čl. 7

Mlčanlivosť dodávateľa

- (1) Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

Čl. 8

Doručovanie

- (1) Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto rámcovej zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- (2) Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- (3) Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo

bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej rámcovej zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané a údaje týkajúce sa objednávok, Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

- (4) V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenie správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy.

Čl. 9

Doba trvania Zmluvy

- (1) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od nadobudnutia platnosti tejto Zmluvy do 31.1.2017.
- (2) Zmluva môže byť ukončená pred uplynutím doby písomnou dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od Zmluvy.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 14 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu odstúpením od Zmluvy, a to najmä z týchto dôvodov:
- a) preklady nebudú v požadovanej kvalite
 - b) dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný
 - c) dodávateľ poruší povinnosť vyplývajúcu z tejto Zmluvy
 - d) ak sa ukáže nejaké tvrdenie dodávateľa podľa tejto Zmluvy ako nepravdivé.
- (5) Dodávateľ môže zmluvu ukončiť odstúpením od Zmluvy z dôvodu, že splatnosť faktúr nebude dodržaná ani v dodatočnej primeranej lehote poskytnutej objednávateľovi, ako aj z dôvodu, že nie je zo strany Objednávateľa opakovane dodržaná povinnosť poskytnúť súčinnosť podľa tejto Zmluvy.
- (6) Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sú si povinné vysporiadať záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinnosti odstúpenia alebo nadobudnutia účinkov výpovede Zmluvy.

Čl. 10

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zúčastnených strán a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- (2) Zmluvu možno dopĺňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (3) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana obdrží po dve vyhotovenia.
- (4) Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto Zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (5) Zmluvné strany na záver tejto Zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto Zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za dodávateľa:

.....
Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu

.....
John Thomas Dale